

CHAR BAP - LIEBER VATER

Steivan Liun Könz (1940 - 1998) - Text

Fiona Annarella Könz (1991) - Text, Stimme
fionakoenz.com

Andrina Bollinger (1991) - Stimme, Komposition
andrinabollinger.com

Chasa Jaura, 17.08.17

Char buonder
nu'm laschar sulet
cun meis dubis
in quista not
sainza spranza

Liebe Neugier
lass mich nicht allein
mit meinen Zweifeln
in dieser Nacht
ohne Hoffnung

*Eu guard ma eu nu vez
eu guard sü i'l ot
eu guard ma eu nun incleg
eu guard in quist vast
eu chant e'l vent port' il tun
ed i'l rebomb doda tia vusch*

*Ich schaue, doch ich sehe nicht
ich schaue empor
ich schaue, doch ich verstehe nicht
ich schaue in die Weite
ich singe - der Wind trägt den Klang -
und im Echo höre ich deine Stimme*

Char bap

Meis mans repettan

alch cha tü hast fat

ed i dvainta

alch nouv

esa da tai?

esa da mai?

es quai important?

Eu deriv da tai -

es tuot quai chi'd es da mai

eir ün pa da tai?

O sch'eu sun ün pa tü,

schì es tuot da tai

eir ün pa da mai?

Sun eu eu? eu - meis

est tü tü? tü - teis

o daja alch

chi nu's po posseder

alch chi nu tocca

ne a mai ne a tai

Es quai lura forsa art?

Lieber Vater

Meine Hände wiederholen

etwas, das du gemacht hast

und es entsteht

etwas Neues

ist es von dir?

ist es von mir?

ist das wichtig?

Ich stamme von dir ab

ist alles, was ich mache

auch einwenig von dir?

Oder wenn ich ein wenig du bin

ist alles von dir

auch ein wenig von mir?

Bin ich ich? Ich - meins

Bist du du? Du -deins

oder gibt es etwas,

das man nicht besitzen kann

etwas, das weder mir

noch dir gehört

Ist das dann vielleicht Kunst?

In tschercha dal sömmi
in tschercha dal desideri
in tschercha da la dumonda
in tschercha dal la tschercha

Auf der Suche nach dem Traum
auf der Suche nach der Sehnsucht
auf der Suche nach der Frage
auf der Suche nach der Suche

*Eu chant in ün coro
cun üna vusch chi nu'm correspuonda
eu chant plets chi nu'm culan our dal cour*

*Mia bocca as driva
sco quella a schnestra sco quella a dretta
mia bocca as serra
sco quella davant sco quella davo
Eu less schmetter da chantar
dispuoner svesse da mia bocca
eu nu less najantar in quist grisch*

*Ich singe in einem Chor
mit einer Stimme, die mir nicht entspricht
ich singe Wörter, die nicht vom Herzen kommen*

*Mein Mund öffnet sich
wie der rechts von mir, wie der links von mir
mein Mund schliesst sich
wie der vor mir, wie der hinter mir
Ich will aufhören zu singen
selber über meinen Mund verfügen
ich möchte nicht in diesem Grau ertrinken*

Eu Til dun la charta dal Narr our dal taroc.
El es ün uman chi persegitescha si'aigna via illa società.
Ingio ch'el va as muossarà, el svesse neir nu sà
e dir manzögnas nu lessal.
Ün chan til morda aint il tschül.
Quai schnüda e doula.
Ma il nar tegna dür e contiuescha da chaminar sia via.

Ich lege Ihnen die Karte des Narren aus dem Tarot bei.
Er ist ein Mensch, der in seiner Gemeinschaft einen
persönlichen Kurs eingeschlagen hat.
Wohin er geht, wird sich schon ergeben, er weiss es nicht
genau, und lügen möchte er nicht. Von hinten aber beisst
ihn ein Hund in den Hintern.
Das entblösst und schmerzt.
Der Narr aber geht unbeirrbar weiter seines Weges.

Quai ch'èu nu less verer
quai ch'èu tegn zoppà
e chi per tai nun es visibel
es quai ch'èu sun in fuond
tü am guardast
e vezzast a tai sves

Ma tras tuot quista mascrada e quist zoppöz
nu suna sgüra scha eir quist es be giovà
am possa fidar da mai sves?
vaira o inventà?
es l'inventà il plü dastrusch a la realtà?

Eir sch'èu sa
a tai nu dscharà
e neir nu tradirà
scha quista poesia
es inventada

Was ich nicht sehen will
was ich versteckt halte
was für dich unsichtbar
ist ist das, was ich im Grunde bin
Du schaust mich an
und siehst dich selbst

Vor lauter Verstecken und Maskieren
bin ich nicht sicher, ob auch das gespielt ist
wie kann ich mir selbst trauen?
wahr oder erfunden?
Ist das Erfundene der Wahrheit am Nächsten?

Auch wenn ich es weiss,
werde ich es dir nicht sagen
und werde auch nicht verraten,
ob dieses Gedicht erfunden ist

Tira ün tun aint il vöd
e taidla il sbraj
chi rebomba
invlida a sai sves
e perda la vusch
sang guotta
e culurischa il nair
tira ün tun versi il spejel
chi rumpa in tai sves
chi stengianta la glüm
e venscha il sulai.

Schiess in die Leere
Und hör den Schrei,
Der widerhallt,
Sich selbst vergisst
Und die Stimme verliert!
Blut tropft
Und färbt das Schwarz.
Schiess in den Spiegel,
Der in dir selbst zerspringt,
Der das Licht erstickt
Und die Sonne besiegt.

Rivada

*Las barchas sun rivadas
ed il sulai es i giò
sur il mar quiet
svoulan las cicognas
blau s'allontanescha il tschèl
ed il mar cula tras mai*

*Tü barcha grischa
da las ormas naufragiadas
tü barcha naira da las ormas
disperadas leva't sco'l sulai
avertischa'm cha tuot passa
e fa glüm in mai*

Angekommen

*Die Schiffe sind angekommen
und die Sonne ist untergegangen
über dem ruhigen Meer
fliegen die Störche
blau entfernt sich der Himmel
und das Meer strömt durch mich hindurch*

*Du graues Schiff
der schiffbrüchigen Seelen
du schwarzes Schiff
der verzweifelten Seelen
erhebe dich wie die Sonne ermahne mich,
dass alles vorbeigeht und mach Licht in mir*

A Kathmandu

Hoz suna rivada illa scoula „Manjughoksha“ a Kathmandu. Doma, la mainascoula disch: „Tü rivast al dret mumaint - hoz manca üna magistra, tü tilla poust güst rimplazzar.“ Cur ch'eu dumond chenüna magistra chi manca disch'la: „Quella chi instruischa Tibetan“. Eu tilla guard ün mumaint ün pa malsgüra. „Quella da Tibetan?“. „Hai, ma tü poust simplamaing far alch culs uffants, tils quinta ün pa da la Svizra o da tai.“

Tschinch minuts plü tard stuna davant üna classa da var 35 uffants. Finalmaing tils muossa a chantar „Il bös-ch rumantsch“. Cun plaschair imprendan els ils plets e la melodia.

Las proschas trais eivnas ch'eu lavur illa scoula doda adüna darcheuuffants chi chantan quista chanzun rumantscha sülla piazza da scoula.

In Kathmandu

Heute bin ich in der „Manjughoksha“ Schule angekommen. Da sagt mir Doma, die Schulleiterin: „Du kommst gerade rechtzeitig - heute fehlt gerade eine Lehrerin, du kannst sie vertreten.“ Als ich sie frage, welche Lehrerin denn fehle, antwortet sie: „Die, die Tibetisch unterrichtet“. Ich schaue sie etwas unsicher an: „Die, die Tibetisch unterrichtet?“ „Ja, aber du kannst ja sonst irgendwas machen, erzähl den Kindern etwas von der Schweiz oder von dir selbst.“ Fünf Minuten später finde ich mich vor einer 35-köpfigen Schulklasse. Schlussendlich bringe ich ihnen das romanische Lied „Il bös-ch rumantsch“ bei. Voller Freude lernen sie die Worte und die Melodie. Während den nächsten drei Wochen, in denen ich dort arbeite, höre ich auf dem Schulareal die tibetischen Kinder immer wieder das romanische Lied singen.

Dumonda

*Di'm quant lönch
douvra meis cour per chapir
cha mia via nu douvra
ne böt ne temp ne avegnir*

*Eu chant e nu vögl tunar
eu tscherch ed invlid il chattar
be perdond possa retschaiver
be sco eremit possa dar
viver per perder e murir per chattar*

Frage

*Sag mir wie lange braucht mein Herz
um zu verstehen dass mein Weg
weder Ziel, noch Zeit,
noch Zukunft braucht*

*Ich singe und will nicht klingen
ich suche und will nicht finden
Nur indem ich verliere kann ich empfangen
nur als Eremit kann ich geben Leben,
um zu verlieren und sterben, um zu finden*

A Benares, la soncha cità (Varanasi) eschan nus gnüts amalats. In let cun feivra. Mez mort cun caccarella suna i a tscherchar ün meidi e n'ha chattà ün bun. El ans ha curà, e sün sias visitas pro nus a l'hotel ha'l scuvert ün bel cudesch sur da las „Tantras“. Pro l'ultima visita ha'l vuglü quel cudesch sco paja e lura m'ha'l dit: „Tü est ün grond tottel! Tü vainst in India (fond ün gest sül cudesch) e crajast cha tü possast entrar aint ils plü gronds misteris da nossa religiun in alch mais. Quai nun es pussibel, perche cha tia tradiziun cristiana-ebraica es la clav per tia cultura e na pel hinduisssem. Pro nus poust tü be verer aint per la foura da clav, alch vezzast bainschi, ma mai la survista! Guarda tia cultura, ella nun es main differenzchada co nossa. Là hast la clav, la poust drivir la porta ed avoir la survista.“ Il di davo n'haja lura pudü cumprar per cas pro ün Tudais-ch ün cudesch sur dal taroc. Là n'haja chattà l'index per nossa cultura, religiun, mitos, psicologia, mistica e vita.

In Benares, der heiligen Stadt (Varanasi) sind wir krank geworden. Im Bett mit Fieber. Halb tot, mit Durchfall, bin ich einen Arzt suchen gegangen und habe einen guten gefunden. Er hat uns geheilt, und bei seinen Besuchen bei uns im Hotel hat er ein schönes Buch über Tantra entdeckt. Bei seinem letzten Besuch wollte er dieses Buch als Bezahlung und sagte mir dann: „Du bist ein grosser Dummkopf! Du kommst nach Indien (mit einer Geste zum Buch) und glaubst, dass du in einigen Monaten in die grössten Mysterien unserer Religion eintreten kannst. Das ist nicht möglich, weil deine christlich-jüdische Tradition der Schlüssel zu deiner Kultur ist und nicht zum Hinduismus. Bei uns kannst du nur durchs Schlüsselloch schauen, etwas wirst du wohl sehen, aber nie die Übersicht haben! Schau deine Kultur an, sie ist nicht weniger differenziert als unsere. Dort hast du den Schlüssel, dort kannst du die Tür öffnen und alles überblicken.“ Am nächsten Tag konnte ich zufällig bei einem Deutschen ein Buch über das Tarot kaufen. Dort habe ich den Index für unsere Kultur, Religion, Mythologie, Psychologie, Mystik und unser Leben gefunden.

Forsa cha quai chi mai nun as chattarà es la patria.
L'auai nun ha ingüna patria perche ch'el cula,
nun ha ne fin ne principi, el es be movimaint.
Sia patria es forsa il mar;
voul dir la fin.

Vielleicht ist das, was man nie finden wird, die Heimat.
Der Bach hat keine Heimat, weil er fließt.
Er hat weder Anfang noch Ende, ist nur Bewegung.
Seine Heimat ist vielleicht das Meer;
das heisst das Ende.

*Eu sun chaminada
giò pro l'En
ed eun n'ha tut sün ün crap
eu til n'ha büttà aint ill'aua
ed eu n'ha guardà co cha'ls rinchs as derasan
ün mumaint*

*lura suna tuots svanits
sco schi nu füss mai stat quia ün crap
sco scha tü nu füssast mai stat
sco schèu svess nu füss mai stat'*

*Ich bin hinunter
zum Inn gelaufen
und habe einen Stein
ins Wasser geworfen
Ich habe die Ringe beobachtet
für einen Moment*

*Dann sind sie alle verschwunden
als wäre der Stein nie da gewesen
als ob du nie gewesen wärest
als ob ich selbst nie da gewesen wäre*

Patria

Cur ch' eu gir tras Guarda nu gira sulet,
eir meis eu da plü bod es preschaint o meis bap
e tuot ils baps e bazegners barmörs.
Las plazzas sun plazzas sainza temp,
là es l' eternità da chasa.
Il schuschuri dals bügls e dals giats chi miaulan
o la gliעד chi salüda l' ün a l' oter,
quai es hoz ma eir her adüna stat uschea.

Heimat

Wenn ich durch Guarda spaziere,
spaziere ich nicht allein.
Auch mein Ich von früher ist da oder mein Vater,
oder alle verstorbenen Väter und Grossväter.
Die Plätze sind Plätze ohne Zeit,
dort ist die Ewigkeit zu Hause.
Das Rauschen der Brunnen und die Katzen, die miauen,
oder die Leute, die einander grüssen;
das ist heute, aber auch gestern immer so gewesen.

Eu sun grata per l'energia chi m'implischa
ed am lascha tscherchar di per di.

Eu sun grata per mia naivita chi'm lascha crajer aint il bun
da meis visavia, eir schi fa minchatant mal.

Eu sun grata per tuot las persunas chi sun in üna o tschella
fuorma part da mia vita e m'accumpognan sün mia via.

Eu sun grata per mia chara famiglia chi mai nu'm ha
büttà our da sia barcha.

Eu sun grata pel curaschi cha tü m'hast dat da müdar
robas in mia vita e da na cuntantar cun alch chi'd es
cumadaivel.

Eu sun grata per la disziplina e l'ambiziun chi'm
pussibileschan da realisar agens progets

Eu sun grata per usche bler - eir sch'eu nu suna adüna
buna da verer quai ch'eu n'ha e less adüna daplü.

Eu sun grata per meis dubis chi'm laschan adüna darcheu
metter in duomonda a mai sves ed il muond.

Eu sun grata per ils conflicts ch'eu n'ha cun mai sves e
cun meis conumans, per las emoziuns ch'eu n'ha e per na
resignar.

Eu sun grata per la vita ma eir per la mort
chi pür dà sia dimensiun a la vita.

Ich bin dankbar für die Energie, die mich erfüllt und mich jeden Tag weitersuchen lässt.

Ich bin dankbar für meine Naivität, die mich an das Gute meines Gegenübers glauben lässt, auch wenn es mich manchmal verletzt.

Ich bin dankbar für alle Menschen, die in der einen oder anderen Form Teil meines Lebens sind und mich begleiten.

Ich bin dankbar für meine Familie, die mich nie aus dem Nest geworfen hat.

Ich bin dankbar für den Mut, mein Leben zu verändern und mich nicht mit dem Bequemen zufriedener zu geben.

Ich bin dankbar für die Disziplin und den Ehrgeiz, die es mir ermöglichen, eigene Projekte umzusetzen.

Ich bin für unglaublich vieles dankbar - auch wenn mir das nicht immer bewusst ist, und ich immer mehr will.

Ich bin dankbar für meine Zweifel, die mich selbst und die Welt und mich herum immer wieder in Frage stellen lassen.

Ich bin dankbar für die Auseinandersetzungen mit mir selbst und meinen Mitmenschen, für die Emotionen und die Stärke nicht zu resignieren.

Ich bin dem Leben dankbar, aber auch dem Tod, der dem Leben erst seine Bedeutung gibt.

Sco artist s'haja dumondas, i s'ha desideris, i s'ha bramas,
e là il pês chi po capitar es cha la brama vegna accumulida.
Perche cha l'accumplimaint füss la destrucziun dal desiderì.
Sco artist stoust tü restar aint in teis desiderì,
aint in teis desiderì na accumulì,
e tscherchar da gnir ün pa inavant sün tia via,
e na da chattar. Eu nu less chattar.

Als Künstler hat man Fragen, man hat Wünsche, man hat
Sehnsüchte, und da ist das Schlimmste, was geschehen
kann, dass die Sehnsucht in Erfüllung geht.
Denn die Erfüllung wäre die Zerstörung der Sehnsucht.
Als Künstler musst du in deiner Sehnsucht verharren,
in deiner nicht erfüllten Sehnsucht, und versuchen, auf
deinem Weg ein bisschen voranzukommen, und nicht
versuchen zu finden. Ich möchte nicht finden.

Char dubi

Tü laschast ir in muschna
ils palazis irrealis
ch'eu fabrich
sch'eu sun massa lönch
in meis trot da minchadi

char dubi
sch'eu sun sincera
schi't douvra
che füss inchinà
mia motivaziun
da cuntinuar?

Lieber Zweifel

Du zerstörst immer wieder
die Fantasieschlösser
die ich baue
wenn ich zu lange
in meinem Alltagstrott bin

Lieber Zweifel
wenn ich ehrlich bin
dann brauche ich dich
was sonst
würde mich motivieren
weiterzumachen?